
КОНТРАКТ № _____

CONTRACT No. _____

г. Новосибирск

Novosibirsk

_____ 20 _____

_____ 20 _____

Между

Between

ООО «ВТ Солюшнс»

«VT Solutions», LLC

(ПРОДАВЕЦ)

(SELLER)

630001, г. Новосибирск, ул. Д. Ковальчук, 1

630001, 1, D. Kovalchuk str. Novosibirsk,

тел. (383) 2125216

tel. (383) 2125216

факс (383) 2125217

fax (383) 2125217

и

and

(ПОКУПАТЕЛЬ)

(BUYER)

Тел: _____

Tel: _____

факс _____

Fax _____

далее именуемые СТОРОНАМИ по Контракту.

hereinafter referred to as the PARTIES upon the Contract.

ПРОДАВЕЦ/SELLER _____

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER _____ 1

ООО «ВТ Солюшнс», в лице Руководителя отдела продаж Смолина Григория Александровича, действующего на основании Доверенности №50 от 10.12.2020, именуемое в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, с одной стороны,

«VT Solutions», LLC, , hereinafter referred to as the Seller, represented by Sales Manager Mr.Smolin Grigory Alexandrovich, acting on the basis of the Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020, hereinafter referred to as the Seller, on the one part,

и ----- в лице ----, действующего на основании ---, далее именуемое ПОКУПАТЕЛЬ, с другой СТОРОНЫ,

and ===== ", represented by -----, acting on the -- --, hereinafter referred to as the BUYER, on the other part, hereinafter collectively referred to as the PARTIES, have concluded the present Contract on the following:

далее совокупно именуемые СТОРОНАМИ, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 ПРОДАВЕЦ передает в собственность, а ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять и оплатить следующую продукцию производства компании Caterpillar (Qingzhou) Ltd.®:

1.1 The SELLER undertakes to supply, and the BUYER undertakes to accept and pay the product manufactured by Caterpillar (Qingzhou) Ltd.® company as specified below:

1.1.1. Один (1) Погрузчик фронтальный колесный SEM_____, в комплектации согласно Приложению А (далее по тексту - «Продукция»).

1.1.1. One (1) WHEEL LOADER SEM _____ according to the technical specification of Annex A, hereinafter referred to as the Product.

1.2. В силу положений п. 5 статьи 488 Гражданского Кодекса Российской Федерации продукция находится в залоге у ПРОДАВЦА до получения всей суммы по Контракту.

1.2. In view of the provisions of the item 5 of article 488 of the RF Civil Code the Product is pledged to the SELLER until the latter receives Contract value.

Продукция не может быть передана в залог до момента оплаты ПОКУПАТЕЛЕМ всех платежей, предусмотренных Приложением В к настоящему Контракту, в полном объеме.

The Product cannot be pledged until all payments shall be effected by the Buyer, specified in Annex B to the present Contract, in full.

2. СУММА КОНТРАКТА, ЦЕНА

2. VALUE OF THE CONTRACT, PRICE

2.1 Сумма настоящего Контракта составляет - ---- Долларов США (-----), в том числе НДС 20% в размере ----- Долларов США (---), и представляет собой цену Продукции.

2.1 The amount of this Contract is ---- (--- -), including 20% VAT of ----- US dollars (---), and represents the price of the Product.

Цена одной единицы Продукции составляет --- -----США (-----), включая ---- Долларов США (-----) НДС 20%.

The price of one unit of the Product is ----- US dollars (-----), including 20% VAT in the amount of ---- US dollars (---) US dollars.

Цена Продукции устанавливается на момент заключения настоящего Контракта. ПРОДАВЕЦ имеет право скорректировать цену Продукции в одностороннем порядке в случае, если в процессе исполнения контракта компетентными государственными, межгосударственными, межправительственными или муниципальными органами будет принято решение, влияющее на размер цены Продукции (изменение ставок налогов, сборов, государственной пошлины по экспортно-импортным операциям, введение

The Product's value is fixed as to the moment of the Contract's signing. The SELLER has the right to adjust the value of the Product unilaterally in case the correspondent state, interstate, intergovernmental or municipal authorities make decision that will have an impact on that value (change in tax rate, state fees and export-import duty rates, introduction or change of the rates of utilization fee, etc.).

либо изменение ставки утилизационного сбора и т.п.).

ПОКУПАТЕЛЬ обязуется уплатить изменённую цену Продукции в течение 3 (трёх) дней со дня получения соответствующего обоснованного требования ПРОДАВЦА, но в любом случае, до получения Паспорта самоходной машины. В случае если в указанный срок изменённая цена Продукции не поступит от ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЕЦ вправе задержать передачу Продукции ПОКУПАТЕЛЮ, а также государственную регистрацию Продукции на имя ПОКУПАТЕЛЯ, без применения по отношению ПРОДАВЦУ каких-либо мер ответственности.

The BUYER undertakes to pay the new price of the Product within 3 (three) days from receiving the reasonable claim of the SELLER, but in any case prior receipt the Passport of the machine. If within the specified period the new Product price is not received from the BUYER, the SELLER has the right to delay the delivery as well as the state registration of the Product without any penalties over the SELLER.

2.2 Сумма настоящего Контракта включает цену Продукции, цену транспортировки, упаковки, страховки Продукции до места поставки, указанного в п.3.2 настоящего Контракта, импортную таможенную пошлину, НДС.

2.2 The value of the present Contract includes value of the Product, the cost of Product's delivery, Product's packaging, the cost of insurance to the place of delivery as specified in cl.3.2 of the present Contract, customs import duty, VAT.

2.3 ПРОДАВЕЦ гарантирует, что цена, указанная в п.2.1 настоящего Контракта и Приложении В, действительна, если авансовые платежи, предусмотренные графиком платежей (Приложение В), будут произведены в срок и в полном объеме в соответствии с графиком платежей. В случае, если любой платеж будет произведен после указанного срока, цена может быть изменена по инициативе ПРОДАВЦА в одностороннем порядке.

2.3 The SELLER provides that the price agreed in clause 2.1 of the present Contract and Annex B is valid in case the advance payments, mentioned in payment schedule (Annex B), are made up in full to the terms in accordance with payment schedule. If any payment is made later the price may be changed unilaterally by the SELLER.

2.4 В подтверждение своих намерений по исполнению Контракта ПОКУПАТЕЛЬ обязуется произвести авансовые платежи в адрес ПРОДАВЦА в полном объеме строго в соответствии с условиями статьи 4 настоящего Контракта. Задержка исполнения авансового платежа на срок более 14 календарных дней или получение его ПРОДАВЦОМ не в полном объеме признается существенным нарушением настоящего Контракта и дает ПРОДАВЦУ право отказаться от исполнения Контракта в одностороннем порядке.

2.4 To confirm intention concerning the execution of the present Contract the BUYER is to provide the advance payments towards the SELLER in full strictly in accordance with the chapter 4 of the present Contract. The advance payment delay for more than 14 calendar days or the payment in part is considered a significant violation of the present Contract terms and empowers the SELLER to refuse the present Contract execution unilaterally.

3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3. DELIVERY TERMS

3.1 ПРОДАВЕЦ обязуется поставить (передать) Продукцию, указанную в п. 1.1 настоящего Контракта, в течение _____ рабочих дней после получения первого (1) платежа, предусмотренного графиком платежей (Приложение В) к настоящему Контракту, в полном объеме. В случае нарушения ПОКУПАТЕЛЕМ срока уплаты любого авансового платежа по Контракту срок поставки Продукции увеличивается. В указанном случае ПРОДАВЕЦ не несет ответственность за просрочку поставки.

3.1 The SELLER shall deliver (transfer) the Product specified in cl. 1.1 of the present Contract, within _____ working days after receipt of the first (1st) installment specified in the payment schedule (Annex B) to the Contract, in full. If the BUYER will violate the term of any advance payment by the Contract, the delivery time of the Product increases. In this case, the SELLER is not responsible for late delivery.

3.2 Согласованным местом поставки Продукции по настоящему Контракту является: Склад, расположенный по адресу: _____

3.2 The Product's agreed place of delivery upon the present Contract is considered to be: warehouse in _____. Address: _____

- 3.2.1. Разгрузка поставленной Продукции в месте поставки осуществляется ПОКУПАТЕЛЕМ и за счет ПОКУПАТЕЛЯ. **Неприменимо, если место поставки – склад ООО «ВТ Солюшнс»**
- 3.3 Передача Продукции ПОКУПАТЕЛЮ производится в согласованном месте поставки, указанном в п. 3.2 Контракта, в течение 5 (пять) рабочих дней с момента уведомления ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЦОМ о готовности Продукции к передаче, в следующем порядке: при условии своевременного получения ПРОДАВЦОМ платежа № 1 (Приложение В) **Необходимо указать все авансовые платежи по договору** полномочные представители ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ проведут инспекцию груза в соответствии с отгрузочными документами и подпишут акт приема-передачи Продукции (Приложение Е).
- 3.3.1 В случае, если Продукция получается ПОКУПАТЕЛЕМ у перевозчика, при обнаружении:
- нарушения упаковки,
 - отсутствия и/или повреждения пломб,
 - повреждения груза или его полного/частичного отсутствия,
 - расхождений количеством мест прибывшего груза и количества, указанного в сопроводительных документах, ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан составить, подписать и предоставить ПРОДАВЦУ копии необходимых документов в течение суток с момента обнаружения расхождений.
- В случае перевозки автомобильным и морским транспортом ПОКУПАТЕЛЬ обязан составить акт приемки груза по установленной форме (Приложение F), в котором подробно должны быть перечислены ущерб/повреждения. Кроме того, о составленном акте ПОКУПАТЕЛЬ должен сделать отметку в транспортной накладной.
- В случае железнодорожной перевозки ПОКУПАТЕЛЬ обязан обратиться к сотрудникам станции для составления коммерческого акта, фиксирующего повреждение пломб/упаковки и/или факт хищения. В случае отказа перевозчика в подписании акта, ПОКУПАТЕЛЬ должен привлечь представителей незаинтересованной экспертной организации (например, Торгово-Промышленной палаты) или обратиться в транспортную полицию.
- 3.4 Датой поставки Продукции по настоящему Контракту считается дата подписания Акта приема-передачи в соответствии с п.3.3 настоящего Контракта.
- 3.5 Погрузка и доставка Продукции до места эксплуатации осуществляется ПОКУПАТЕЛЕМ самостоятельно и за его счет.
- 3.6. ПОКУПАТЕЛЬ обязан обеспечить соблюдение требований безопасности при эксплуатации Продукции согласно Приложению G к Контракту.
- 3.2.1. Unloading of the delivered Product at the place of delivery is carried out by the BUYER and at the expense of the BUYER.
- 3.3 The Product will be transferred to the BUYER at agreed place of delivery upon in cl.3.2 of the Contract within 5 (five) working days after receiving the SELLER's notification about the Product's arrival as mentioned below: provided the timely receiving the payment No. 1 (Annex B) the representatives of the SELLER and the BUYER shall inspect the cargo based on the shipping documents and draw up the Delivery -Acceptance Act of the Product (Annex E).
- 3.3.1 If the BUYER receives the Product from the carrier CONSIGNEE should prepare, sign and submit to the SELLER the duplicates of the necessary documents in case of:
- detecting the package damage,
 - seal damage,
 - load damage and/or its complete /partial loss,
 - discrepancy between the number of shipping packages mentioned in the waybill and actually arrived.
- The duplicates should be submitted to the SELLER within one day from finding the discrepancies. In case of the load is shipped by road or sea transport the BUYER should prepare the acceptance Act according to the template agreed (Annex F), containing the list of damages. Additionally, the Act should be mentioned in the waybill.
- In case the load is shipped by railway the BUYER should apply to the railway station officers for preparing the commercial Act fixing the damage of seal / package and / or the fact of theft. In case the carrier refuses to sign the Act the BUYER should invite the independent experts (the representatives of the Chamber of Industry and Commerce) or report to Transport Police.
- 3.4 The date of the Product's delivery is considered to be the date of the Delivery-Acceptance Act of the Product signed as per cl.3.3 of the present Contract.
- 3.5 The loading and delivery of the Product to the job site shall be done by the BUYER at his own expense.
- 3.6. The BUYER is obliged to ensure the compliance of the requirements in safety by the operation of the Product according to the Appendix G to the Contract.

4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

- 4.1 Платежи за Продукцию по настоящему Контракту производятся ПОКУПАТЕЛЕМ в соответствии с графиком платежей, изложенным в Приложении В к настоящему Контракту, являющимся его неотъемлемой частью.
- 4.2 Платежи осуществляются банковским переводом в рублях Российской Федерации по курсу, установленному Центральным Банком РФ на день осуществления каждого платежа.
- 4.3 Платежи производятся на счет ПРОДАВЦА по реквизитам, указанным в разделе 14 настоящего Контракта. Датой платежа считается дата списания денежных средств с расчетного счета ПОКУПАТЕЛЯ.
- 4.4 ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает все банковские расходы, понесенные банком ПОКУПАТЕЛЯ, а ПРОДАВЕЦ, соответственно, банком ПРОДАВЦА.
- 4.5 В случае нарушения срока уплаты любого платежа, в том числе, авансового платежа, ПОКУПАТЕЛЬ обязуется выплатить пеню за просрочку в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки. Убытки взыскиваются сверх суммы пени.
- 4.6 При получении очередного платежа ПРОДАВЕЦ будет в первую очередь зачислять поступившие денежные средства в счёт погашения задолженности по уплате пени, во вторую очередь - в счёт погашения просроченной задолженности ПОКУПАТЕЛЯ по платежам, и лишь после этого - в счёт погашения текущей задолженности ПОКУПАТЕЛЯ по платежам.
- 4.7. За нарушение сроков поставки предварительно оплаченной Продукции, ПОКУПАТЕЛЬ вправе взыскать проценты за пользование чужими денежными средствами в размере 0,01% от суммы полученных за единицу Продукции авансовых платежей за каждый день просрочки, при этом совокупный размер ответственности ПРОДАВЦА за указанное в настоящем пункте нарушение сроков поставки ограничивается 3% от суммы авансовых платежей за единицу Продукции, в отношении которой было допущено нарушение срока поставки.

5. ДОКУМЕНТАЦИЯ

- 5.1 ПРОДАВЕЦ в течение 5 рабочих дней направляет ПОКУПАТЕЛЮ следующие документы:
- Универсальный передаточный документ;
 - Декларация о соответствии (копия);
 - Руководство по эксплуатации (на русском языке);

4. TERMS OF PAYMENT

- 4.1 Payments for the Product upon the Contract shall be effected by the BUYER per the payment schedule specified in Annex B to the present Contract, being an inseparable part thereof.
- 4.2 Payments shall be effected in Russian Federation Rubles by bank transfer at the rate quoted by RF Central Bank on the day of payment of each installment.
- 4.3 Payments shall be effected to the SELLER's account mentioned at the Article 14 of the present Contract. The date of payment is considered to be the date of writing off payments from the BUYER's bank account.
- 4.4 All bank charges incurred by the BUYER's bank shall be borne by the BUYER. All bank charges incurred by the SELLER's bank shall be borne by the SELLER.
- 4.5 In case of default of any payment, including advance payment, the BUYER shall be liable to a penalty for delay at the rate of 0,1% on the owed amount for each day of delay. This penalty is charged additionally to the losses.
- 4.6 On receiving the installment: penalties are the first to be written off, the outstanding debt - the second, the current debt - the last.
- 4.7. In case of prepaid Product delivery violations by the SELLER, the BUYER has the right to collect a penalty at the rate of 0,01% from the amount of down payments received for the unit of the Product for each day of delay, with the total cumulative liability of the SELLER with respect to penalty for delays limited to 3% from the volume of corresponding down payments in respect of the unit of the Product which such delay has taken place.

5. DOCUMENTATION

- 5.1 The SELLER within 5 working days sends to the Buyer the following documents:
- Universal transfer document;
 - Declaration of conformity (copy);
 - Operation & Maintenance Manual (in Russian);
 - Parts Book (in English)

- Каталог запасных частей (на английском языке)
- Паспорт самоходной машины.

- Passport of the machine.

5.2. Представитель ПОКУПАТЕЛЯ в обязательном порядке предоставляет ПРОДАВЦУ в месте поставки при получении Продукции надлежащим образом заверенную копию доверенности на право подписания представителем ПОКУПАТЕЛЯ акта приёмки-передачи Продукции, универсального передаточного документа и товарно-транспортной накладной.

5.2. The BUYER's representative shall provide the SELLER with a certified copy of power of attorney with a right of signing Delivery - Acceptance Act of the Product, Universal transfer document and Waybill upon receipt of the Product in the place of delivery.

При непредоставлении указанного документа представителем ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЕЦ вправе задержать передачу Продукции ПОКУПАТЕЛЮ до получения соответствующего документа, без применения в отношении ПРОДАВЦА каких-либо мер ответственности, предусмотренных настоящим договором и действующим законодательством.

If the BUYER's representative doesn't provide the document the SELLER has the right to delay the Product's transfer to the BUYER until the relevant document is received, without applying over the SELLER any liability measures provided by the Contract and legislation.

6. ГАРАНТИЯ

6. WARRANTY

6.1 Гарантия ПРОДАВЦА на поставляемую Продукцию, изложена в Приложении С к Контракту.

6.1 The SELLER's warranty for the Product is set forth in Annex C to the Contract.

6.2 Гарантия ПРОДАВЦА распространяется только на заводские дефекты Продукции.

6.2 The SELLER's warranty covers Product's manufacturing defects only.

6.3 Настоящим ПОКУПАТЕЛЬ обязуется строго следовать рекомендациям производителя по эксплуатации и обслуживанию Продукции.

6.3 The BUYER hereby undertakes strictly to follow manufacturer recommendations for the Product's maintenance and service.

6.4 Несоблюдение рекомендаций прекращает действие гарантии в части устранения возникшей неисправности.

6.4 Termination of the manufacturer's recommendations will void the warranty with respect to a corresponding failure.

6.5 При осуществлении гарантийного ремонта или замены компонентов и деталей Продукции по настоящей гарантии подлежат обязательному составлению следующие документы:

6.5 The following documents are obligatory while the warranty repair or parts replacing is produced:

- Наряд-заказ;
- Дефектная ведомость;
- Акт приемки гарантийных работ/услуг;
- Отчет о технической инспекции.

- Work-order;
- Faulty list;
- Warranty Act of Acceptance;
- Technical inspection report.

Наряд - заказ должен быть подписан СТОРОНАМИ до начала выполнения гарантийных работ.

Work-order should be signed by both PARTIES before warranty works start.

6.6 Документы, указанные в п. 6.5 настоящего Контракта, направляются ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ заказным письмом с уведомлением о вручении, либо передаются курьером с обязательным получением отметки ПОКУПАТЕЛЯ о вручении (под роспись).

6.6 Documents mentioned in cl. 6.5 of the present Contract should be sent by the SELLER to the BUYER by post with notification of receiving or by courier with notification of receiving.

ПОКУПАТЕЛЬ обязан подписать вышеперечисленные документы и выслать в адрес ПРОДАВЦА по одному экземпляру подписанных Дефектной ведомости, Акта приемки гарантийных работ/услуг и Отчета о технической инспекции в срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней со дня их получения ПОКУПАТЕЛЕМ.

The BUYER has to sign documents mentioned above and send to the SELLER one copy of each document (Faulty list, Warranty Act of Acceptance and Technical inspection report) within 20 calendar days after receiving them by the BUYER.

6.7 Если ПОКУПАТЕЛЬ не предоставит ПРОДАВЦУ подписанные экземпляры документов, указанных в п. 6.5 Контракта, в течение 20 (двадцати) календарных дней со дня их получения, настоящая гарантия утрачивает силу в отношении всех последующих поломок и выявленных недостатков Продукции, а ремонт считается произведенным за рамками настоящей гарантии.

В этом случае ПОКУПАТЕЛЬ обязан оплатить стоимость произведенного ремонта, замененных деталей и компонентов Продукции по расценкам, действующим у ПРОДАВЦА на дату выполнения ремонтных работ.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1 СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за невыполнения любого из своих обязательств по настоящему Контракту в случае таких явлений, как вооруженные конфликты, военные операции любого рода, военные действия, гражданские волнения, война (объявленная или необъявленная), приготовления к войне, мятежи, революции, восстания, забастовки, саботаж, захват власти, мобилизация, локауты, пожары, наводнения, эпидемии, правительственные действия, правительственные постановления, включая запрет на деятельность (юридически или фактически), влияющие на ПРОДАВЦА: запрещение экспорта или импорта; запрещение перевода валюты, блокировки и ограничения международных платежных систем (таких, как Visa, Master Card, SWIFT и прочее); санкции и любые ограничительные меры, принятые иностранными правительствами и международными организациями, влияющие на ПРОДАВЦА, либо на любых его аффилированных, или связанных с ним юридических лиц, включая поставщиков и любых третьих лиц, если это напрямую и/или косвенно препятствует выполнению ПРОДАВЦОМ своих обязательств по Контракту; эмбарго, блокада, акты государственной или муниципальной власти, непосредственно препятствующие исполнению СТОРОНАМИ своих обязательств по настоящему Контракту, а также любые другие обстоятельства непреодолимой силы, неподвластные разумному контролю сторон, независимо от их схожести или отличия от упомянутых выше и от их влияния на действия не исполняющей СТОРОНЫ.

7.2 СТОРОНА, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана в разумный срок телефаксом, телеграммой, электронной почтой или иным образом в письменной форме уведомить другую СТОРОНУ о возникновении и ожидаемой продолжительности действия непреодолимой силы, с обязательным направлением оригинала соответствующего уведомления по почте ценным письмом с

6.7 If the BUYER doesn't send the documents mentioned in cl. 6.5 of the Contract within 20 (twenty) calendar days after their receiving the present warranty becomes null and void for all the defaults and defects of the Product revealed afterwards, the repair is considered to be provided beyond the present warranty.

In this case the BUYER is obliged to pay the cost of produced repair and replaced components at the SELLER's current prices.

7. FORCE MAJEURE (EXONERATION)

7.1 The PARTIES become absolved from the responsibility under the present Contract should such circumstances as armed conflicts, any kind of military operations, hostilities, civil unrest, war (declared or undeclared), preparing for war, mutinies, revolutions, uprisings, strikes, sabotage, seizure of power, mobilization, lockouts, fire, floods, epidemics, governmental actions, government regulations, including a ban on the activities (de jure or de facto), affecting the SELLER: prohibition of export or import; prohibition of transfer of currency, lockout and limitations of international payment systems (such as Visa, Master Card, SWIFT, etc.); sanctions and any restrictive measures taken by foreign governments and international organizations affecting the SELLER, or any of its affiliates, or related legal entities, including suppliers and any third parties if such measures directly and/or indirectly impede the execution of the SELLER's obligations under the Contract; embargo, blockade, state or municipal actions, having direct influence on the executing by the PARTIES their obligations as per the present Contract or any other Force Majeure circumstances beyond the reasonable control of the PARTIES, whether similar to, or different from, the causes enumerated above, whether affecting the PARTIES.

7.2 The PARTY subjected to force majeure shall notify in reasonable time by fax, telegram or by e-mail or other acceptable written form the other PARTY of the commencement and the expected duration of the Force Majeure with a mandatory direction of the original of the relevant notice by Post mail to the registered letter with list of contents. Otherwise, such PARTY shall be denied the right to appeal to Force Majeure except for the case when the

описью вложения. В противном случае такая СТОРОНА лишается права ссылаться на такие обстоятельства, если только последние не препятствовали посылке такого уведомления.

7.3 СТОРОНА, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана в разумный срок предоставить другой СТОРОНЕ официальный документ, свидетельствующий о наступлении соответствующих обстоятельств непреодолимой силы (свидетельство Торгово-Промышленной палаты или иные официальные свидетельства наступления соответствующих обстоятельств непреодолимой силы).

7.4 Любое из указанных в настоящем разделе обстоятельств непреодолимой силы освобождает не исполняющую сторону от ответственности за неисполнение каких-либо обязательств по отношению к другой СТОРОНЕ. Время выполнения СТОРОНАМИ своих обязательств должно быть продлено на срок, равный времени действия такой причины плюс десять (10) рабочих дней.

7.5 В случае действия таких обстоятельств в течение 6-ти месяцев СТОРОНЫ принимают совместное решение о прекращении действия настоящего Контракта и порядке произведения взаиморасчетов.

8. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРЕТЕНЗИИ

8.1 Если в период действия гарантийного срока обнаружатся неисправности в работе Продукции, ПОКУПАТЕЛЬ вправе в течение тридцати (30) дней с момента обнаружения дефекта, но в пределах гарантийного срока, предъявить ПРОДАВЦУ рекламацию. При этом ПОКУПАТЕЛЬ должен следовать процедуре Оформления Рекламаций (Приложение D).

8.2 Претензии к ПРОДАВЦУ относительно недопоставки либо ненадлежащей комплектности Продукции должны быть предъявлены в письменном виде в течение 30 календарных дней с даты поставки Продукции.

8.3 Обязательства и ответственность ПРОДАВЦА по настоящему Контракту ограничиваются возмещением только прямого реального ущерба, но не более цены Продукции, в отношении которой было предъявлено ПОКУПАТЕЛЕМ соответствующее требование. ПРОДАВЕЦ не несет ответственность за косвенные убытки.

Под прямым реальным ущербом в рамках настоящего Контракта понимается стоимость утраченной Продукции, поставляемой по настоящему Контракту и/или стоимость восстановления поврежденной Продукции, а также стоимость ремонта либо замены Продукции ненадлежащего качества, в случае, если такой ущерб вызван правомерными/неправомерными виновными

latter prevented the PARTY from sending such notification.

7.3 The PARTY subjected to force majeure shall in reasonable time provide other PARTY with the official document confirming force majeure occurrence (Trading Industrial Chamber certificate or other official evidences of the Force Majeure occurrence).

7.4 Any such cause shall absolve the PARTY from any liability to the other PARTY, and the time for performance shall be extended for a period equal to the duration of such cause plus ten (10) working days.

7.5 If such circumstances last for 6 months the PARTIES mutually agree on the termination of the present Contract and the order of settlement of payments.

8. LIABILITY AND CLAIMS

8.1 In case of any Product's defect detected during the warranty period the BUYER has the right to claim against the SELLER within thirty (30) days from the failure, but in any case within the present warranty term. In such case the BUYER should follow the Claim Procedure (Annex D).

8.2 The claims against the SELLER for shortage or improper completeness of the Product are to be made to the SELLER in writing within 30 calendar days after the Product's delivery.

8.3 The SELLER's obligations and liability by the present Contract are limited by compensation of direct real losses only, but no more than the price of the Product unit in respect of which there was a claim by the BUYER. The SELLER is not liable for consequential losses.

The direct real losses are supposed under the present Contract to be the cost of the lost Product and/or the cost of the repair of the defected Product, as well as the cost of repair or replacement of the Product of improper quality provided the loss lies within the direct and immediate cause-and-effect connection with the SELLER's guilty legal/illegal actions/omission. The amounts of penalties, fines, losses, interest paid by

действиями/бездействием ПРОДАВЦА и находится в прямой, не опосредованной причинно-следственной связи с такими правомерными/неправомерными действиями/бездействием. Не относятся к прямому реальному ущербу в рамках настоящего Контракта и не подлежат возмещению суммы неустоек, пеней, штрафов, убытков, процентов, выплаченные ПОКУПАТЕЛЕМ третьим лицам, упущенная выгода, убытки от простоя Продукции.

8.4 Во всем ином, что не урегулировано настоящим Контрактом, СТОРОНЫ несут ответственность согласно действующему законодательству РФ.

8.5 В случае неисполнения ПОКУПАТЕЛЕМ своих обязательств по настоящему Контракту либо уклонения от их исполнения (в т.ч. непринятия поставленной ПРОДУКЦИИ в течение более 14 календарных дней, расторжения Контракта по инициативе ПОКУПАТЕЛЯ, нарушения срока уплаты платежа более чем на 14 календарных дней) ПРОДАВЕЦ имеет право удержать все полученные от ПОКУПАТЕЛЯ авансовые платежи в качестве неустойки.

9. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

9.1 При исполнении своих обязательств в рамках настоящего Контракта, СТОРОНЫ, их аффилированные лица, работники, посредники не выплачивают, не предлагают выплачивать и запрещают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, не предлагают и не обещают подарков или приглашений прямо или косвенно любым лицам с целью оказания влияния на действия или решения этих лиц для получения каких-либо преимуществ или для достижения иных неправомерных целей.

При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту, СТОРОНЫ, их аффилированные лица, работники, посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Контракта законодательством, как дача или получение взятки, посредничество при взяточничестве, коммерческий подкуп, провокация взятки или коммерческого подкупа, в том числе действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, а также о борьбе с коррупцией.

9.2 В случае возникновения у СТОРОНЫ подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи Контракта, соответствующая СТОРОНА обязуется в кратчайшие сроки уведомить другую СТОРОНУ в письменной форме. В письменном уведомлении СТОРОНА обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие

the BUYER to the 3rd PARTIES, loss of profits, loss of Product downtime are not considered to be direct real losses.

8.4 In all instances not expressly defined by the present Contract, the PARTIES are liable according to the current Russian law.

8.5 In case the BUYER violates the present Contract or refuses to fulfill his obligations (including the BUYER's evasion to accept the Product for more than 14 calendar days, the BUYER's cancellation of the Contract, the violation of the terms of payments more than 14 calendar days) the SELLER has the right to retain all the advanced payments received from the BUYER as a penalty.

9. ANTI-CORRUPTION RESERVATION

9.1 In the performance of their obligations under the present Contract, the PARTIES, their affiliates, employees, agents do not pay, do not offer to pay and prohibit the payment of any cash or valuables, do not offer and do not promise of gifts or invitations directly or indirectly any persons with a view to influence the actions or decisions of these persons to obtain any advantages or to achieve other illegal purposes.

In the performance of their obligations under the present Contract, the PARTIES, their affiliates, employees, agents not carry out activities considered to be applicable law for the purposes of the present Contract as the giving and receiving of bribes, mediation in bribery, commercial bribery, provocation of a bribe or commercial bribe, including actions that violate the requirements of applicable legislation and international acts on countering legalization (laundering) of incomes, received by criminal way as well as on the fight against corruption.

9.2 In case of the PARTIES suspicion that has occurred or may occur violation of any of the provisions of this article of the Contract, the relevant PARTY must undertake in the shortest possible time notify the other PARTY in writing. In a written notification a PARTY is obliged to refer to the facts or provide the materials reliably supporting or giving the basis to assume that has occurred or may occur violation of any of the provisions of

основания предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи Контракта контрагентом, его аффилированными лицами, работниками, посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, посредничество при взяточничестве, коммерческий подкуп, провокация взятки или коммерческого подкупа, в том числе действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, а также о борьбе с коррупцией. После письменного уведомления соответствующая СТОРОНА имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Контракту до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Сроки получения такого подтверждения в каждом конкретном случае определяются отдельно.

9.3 СТОРОНЫ признают проведение антикоррупционных процедур и контролируют их соблюдение, а при необходимости оказывают содействие друг другу по предотвращению коррупции. При этом СТОРОНЫ прилагают все усилия для минимизации риска деловых отношений с контрагентами, которое могут быть вовлечены в коррупционную деятельность.

9.4 СТОРОНЫ признают, что их неправомерные действия и нарушения антикоррупционных условий настоящего Контракта могут повлечь за собой неблагоприятные последствия - от существенного ограничения по взаимодействию с контрагентом вплоть до расторжения настоящего Контракта.

9.5 СТОРОНАМИ признается и гарантируется соблюдение конфиденциальности по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Контракта, а также отсутствие негативных последствий для любого лица, сообщившего о факте нарушения настоящей антикоррупционной оговорки.

10. АРБИТРАЖ

10.1 Все споры и разногласия, связанные с исполнением обязательств по настоящему Контракту, разрешаются в ходе переговоров и претензионном досудебном порядке, который является обязательным для Сторон. Срок ответа на претензию составляет 10 (десять) рабочих дней с момента ее получения СТОРОНОЙ. Не разрешенные споры и разногласия подлежат передаче на рассмотрение в арбитражный суд по месту нахождения Истца.

this article of the Contract the Contractor, its affiliates, employees, mediators expressed in actions qualifying applicable legislation as the giving and receiving of bribes, mediation in bribery, commercial bribery, provocation of a bribe or commercial bribe, including actions that violate the requirements of applicable legislation and international instruments on combating legalization (laundering) of incomes, received by criminal way as well as on the fight against corruption. After written notice to the PARTY concerned has the right to suspend performance of obligations under the present Contract prior to receiving confirmation that the violation has happened or did not happen. The timing of receipt of such confirmation in each case is defined separately.

9.3 The PARTIES recognize the conduct of anti-corruption procedures and monitored and if necessary assist each other in preventing corruption. The PARTIES shall make every effort to minimize the risk of business relations with counter PARTIES which may be involved in corrupt activities.

9.4 The PARTIES recognize that their illegal actions and violations of anti-corruption terms and conditions of the present Contract may result in adverse consequences - from significant restrictions on interaction with the Contractor until the termination of the present Contract.

9.5 The PARTIES shall be recognized and guaranteed confidentiality on the execution of anti-corruption terms and conditions of the present Contract as well as the absence of negative consequences for any person who informed about the fact of violation of this anti-corruption reservation.

10. ARBITRATION

10.1 All disputes arising out with the present Contract shall be settled in the negotiations and pre-trial complaint procedure, which is binding on the PARTIES. Period of response to the claim is 10 (ten) working days from the date of its receiving by the PARTY. Disputes which cannot be settled shall be transmitted to the Arbitration Court at the Plaintiff location.

- 10.2 Вопросы, не урегулированные настоящим Контрактом, регулируются в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 10.2 All disputes arising out of or related to the present Contract are governed by current RF legislation.
11. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
11. GENERAL PROVISIONS
- 11.1 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими СТОРОНАМИ и действует до полного исполнения СТОРОНАМИ своих обязательств по нему.
- 11.1 The present Contract comes into effect from the moment of its signing by both PARTIES and is valid until the PARTIES fulfill their obligations in full.
- 11.2 Все дополнения и изменения к настоящему Контракту действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих СТОРОН. Они представляют собой неотъемлемые части настоящего Контракта.
- 11.2 All amendments and supplements to the Contract shall be agreed by both PARTIES in writing. They are considered to be integral parts of the Contract.
- 11.3 Не может быть основанием для изменения или расторжения настоящего Контракта, за исключением прав ПРОДАВЦА, предусмотренных пунктами 2.1, 2.3 настоящего Контракта, существенное изменение обстоятельств, из которых СТОРОНЫ исходили при заключении Контракта, как то (но не ограничиваясь): инфляционные процессы, внешние или внутренние проявления финансового кризиса, неблагоприятная экономическая ситуация, нестабильность валютного рынка, исчезновение источников кредитования под разумные ставки, снижение спроса и т.п.
- 11.3 The present Contract can not be supplemented or terminated, with the exceptions of the SELLER's rights per the clauses 2.1, 2.3 to the present Contract, on the basis of significant change of circumstances from which the PARTIES proceeded at the conclusion of the Contract such as (but not limited to): inflation, internal or external manifestations of the financial crisis, unfavorable economic situation, the instability of the currency market, the disappearance of sources credit at reasonable rates, decline in demand, etc.
- 11.4 Действие ст. 317.1 Гражданского кодекса РФ не распространяется на отношения СТОРОН, связанные с исполнением обязательств по настоящему Контракту.
- 11.4 Clause 317.1 of Russian Civil Code does not apply to relations between the PARTIES related to the executing of obligations under the Contract.
- 11.5 Настоящий Контракт составлен в трех (3) экземплярах, равной юридической силы, на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой СТОРОНЫ, один экземпляр для органа, осуществляющего государственную регистрацию Продукции. В случае несоответствия текстов на русском и английском языках, текст на русском языке имеет приоритет. Настоящий Договор с Приложениями подписан Сторонами и скреплен печатями Сторон.
- 11.5 The present Contract is provided in three (3) copies, equal legal force, in Russian and English languages, one for each PARTY, one copy for the authority conducting state registration of the Product. In case of discrepancy the Russian version has priority. The present Contract with Annexes is signed by the Parties and sealed with the seals of the Parties.
- 11.6 После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка по предмету настоящего Контракта между его СТОРОНАМИ теряют юридическую силу.
- 11.6 After the Contract's signing all preceding negotiations and correspondence between the PARTIES referring to the subject of the Contract pertaining to it become null and void.
- 11.7 Ни одна из СТОРОН не имеет права передавать третьей стороне свои обязанности по настоящему Контракту без письменного согласия другой СТОРОНЫ.
- 11.7 Neither PARTY has the right to assign to a third party any of its obligations under the present Contract without the other PARTY's written consent.
- 11.8 Стороны подтверждают наличие полномочий подписантов каждой из Сторон на подписание настоящего Контракта.
- 11.8 The Parties confirm that the signatories of each Party are authorized to sign the present Contract.

- # _____
- 11.9 СТОРОНЫ признают юридическую силу документов, переданных по факсимильной связи с обязательным последующим предоставлением оригиналов.
- 11.9 The PARTIES acknowledge the legal force of the document performed by fax. The PARTIES must perform the originals later on.
- 11.10 ПОКУПАТЕЛЬ гарантирует, что Продукция приобретается им не для личных, семейных, домашних нужд, а для осуществления предпринимательской деятельности. Настоящий Контракт не подпадает под действие закона РФ № 2300-1 от 07.02.1992 года. «О защите прав потребителей».
- 11.10 The BUYER guarantees that the Product is purchased not to be used for individual, family and domestic needs. It is purchased for business. The present Contract is not subject to the RF law No. 2300-1 of 07.02.1992 "On the consumer protection".
- 11.11. Все Приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью. Перечень приложений:
- 11.11. All Annexes to the present Contract are the integral part of the Contract. The list of Annexes:
- Приложение А (ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ)
Приложение В (ГРАФИК ПЛАТЕЖЕЙ ЗА ПРОДУКЦИЮ)
Приложение С (ГАРАНТИЯ)
Приложение D (ПРОЦЕДУРА ОФОРМЛЕНИЯ РЕКЛАМАЦИЙ)
Приложение E (ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ-ПЕРЕДАЧИ ПРОДУКЦИИ)
Приложение F (ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ ГРУЗА)
Приложение G (ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ)
- Annex A (TECHNICAL SPECIFICATION)
Annex B (PAYMENT SCHEDULE FOR PRODUCT)
Annex C (WARRANTY)
Annex D (PRODUCT CLAIM PROCEDURE)
Annex E (TEMPLATE OF DELIVERY-ACCEPTANCE ACT OF THE PRODUCT)
Annex F (TEMPLATE OF CARGO ACCEPTANCE ACT)
Annex G (SAFETY REQUIREMENTS)
12. ПЕРЕДАЧА ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ, РИСКИ
12. TITLE TRANSFER, RISKS
- 12.1 (ВАРИАНТ 1 (поставка Продукции со склада ПРОДАВЦА).
Право собственности на Продукцию и риски случайной гибели или случайного повреждения, порчи, утраты, кражи, хищения, уничтожения Продукции переходят от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ немедленно в момент подписания Акта приемки-передачи Продукции, согласно Приложению E.
- 12.1 (Version 1 (at ExW terms of delivery-acceptance (at the Seller`s warehouse))The title over the Product and the risks of accidental loss or accidental damage, deterioration, loss, theft, pilferage, destruction of the Product shall pass from the SELLER to the BUYER immediately upon signing the Delivery-Acceptance Act of the Product as per Annex E.
- ВАРИАНТ 2 (доставка Продукции)
- Version 2 (at DDP terms of delivery - the product is delivered to the pointed place of acceptance-delivery)
- 12.1. Право собственности на Продукцию переходит от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ немедленно в момент подписания Акта приемки-передачи Продукции, согласно Приложению E.
- 12.1. The title over the Product shall pass from the SELLER to the BUYER immediately upon signing the Delivery-Acceptance Act of the Product as per Annex E.
- Риски случайной гибели или случайного повреждения, порчи, утраты, кражи, хищения, уничтожения Продукции переходят от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ немедленно в момент подписания ПОКУПАТЕЛЕМ транспортных документов о получении Продукции от перевозчика.
- The risks of accidental loss or accidental damage, deterioration, loss, theft, pilferage, destruction of the Product shall pass from the SELLER to the BUYER immediately upon signing a consignment notes/way bills by the Buyer indication the fact of the product acceptance from the forwarder.
- 12.2 (Применимо для заключения договора с условиями постоплаты) В случае задержки исполнения ПОКУПАТЕЛЕМ очередного платежа на срок более 14 календарных дней независимо от суммы уже полученных ПРОДАВЦОМ платежей ПРОДАВЕЦ имеет право требовать, а ПОКУПАТЕЛЬ обязан обеспечить передачу ПРОДАВЦУ Продукции, поставленной в соответствии с настоящим Контрактом и являющейся собственностью ПРОДАВЦА, в срок, не превышающий 2 (двух) календарных дней с момента получения соответствующего требования ПРОДАВЦА. При этом ПРОДАВЕЦ по
- 12.2 (VERSION for post payment) In case the payment is delayed by the BUYER for more than 14 calendar days the SELLER can claim for, and the BUYER should provide the transfer of the Product delivered (and being the SELLER's property) to the SELLER within 2 (two) calendar days from receiving the corresponding claim of the SELLER regardless the amount of payments already received by the SELLER. The SELLER can at his own discretion leave the Product at the BUYER's site. The SELLER should pay for the storage 100 (One hundred) Rubles a month for all the Products. The PARTIES

своему усмотрению может оставить Продукцию на территории ПОКУПАТЕЛЯ. В этом случае Продукция будет считаться переданной на хранение ПОКУПАТЕЛЮ. Плата за такое хранение составляет 100 (Сто) рублей в месяц за все хранимое имущество. На стоимость услуг по хранению СТОРОНЫ ежемесячно подписывают Акт оказанных услуг, и ПОКУПАТЕЛЬ выставляет счет-фактуру, оформленный в соответствии с требованиями законодательства не позднее 5 (пяти) дней с даты подписания Акта. Передача Продукции ПОКУПАТЕЛЮ производится в течение 2-х дней со дня получения просроченного платежа, а так же пени, предусмотренной п. 4.5. настоящего Контракта, в полном объеме.

В случае неполучения ПРОДАВЦОМ очередного платежа в течение более 14 календарных дней, независимо от суммы уже полученных ПРОДАВЦОМ платежей, ПРОДАВЕЦ вправе расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем порядке с направлением соответствующего Уведомления ПОКУПАТЕЛЮ не менее чем за 3 (три) календарных дня до даты расторжения. В этом случае ПРОДАВЕЦ имеет право возратить ПОКУПАТЕЛЮ сумму произведенного им авансового платежа за вычетом сумм пени согласно п. 4.5. настоящего Контракта, расходов на транспортировку Продукции со склада ПРОДАВЦА и прочих расходов, связанных с возвратом Продукции ПРОДАВЦУ в течение 10 дней со дня поступления Продукции на склад ПРОДАВЦА. При этом ПРОДАВЕЦ вправе удержать с ПОКУПАТЕЛЯ неустойку согласно п. 8.5 настоящего Контракта.

13. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

13.1. Стороны договорились использовать электронный документооборот по настоящему Контракту в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.

13.2. Стороны обязуются обеспечить обмен подписанными документами в электронном виде через информационную систему электронного документооборота Диадок (далее по тексту - «система Диадок»). Каждая из Сторон обеспечивает своё самостоятельное подключение к системе Диадок, заключает договоры с операторами на право использования системы Диадок и договоры на выпуск квалифицированных сертификатов с аккредитованными удостоверяющими центрами.

13.3. Стороны договорились об обмене следующими документами в электронном виде, подписанными квалифицированной электронной подписью:

- счетами;
- универсальными передаточными документами;
- актами приемки-передачи;
- любыми иными документами, по договоренности Сторон.

should fix providing the storage services monthly by signing the Statement of approval for the amount of storage services value, and the BUYER should issue the invoice-facture, prepared in complete accordance with the current Russian law within 5 (five) days from signing the Statement of approval. The transfer of the Product back to the BUYER should be provided within 2 (Two) days from receiving the delayed payment as well as the penalty per clause 4.5 of the present Contract in full.

If the payment is delayed within more than 14 calendar days regardless the amount of payments already received by the SELLER, the SELLER can terminate the present Contract unilaterally sending a correspondent Notification within 3 (three) days before the date of termination. In that case the SELLER has the right to return the advanced payment reduced for the amount of the penalty per clause 4.5 of the present Contract, the cost of Product's transportation to the SELLER's warehouse, the amount of the penalty and other expenses of the Product's repossession to the BUYER within 10 days from receiving the Product at the SELLER's warehouse. In this case the SELLER is entitled to withhold from the BUYER the penalty per clause 8.5 of the present Contract.

13. SPECIAL CONDITIONS

13.1. The Parties agree to use an electronic document management system under the Contract as required by the applicable laws of the Russian Federation.

13.2. The Parties shall make sure that any signed electronic documents are exchanged via Diadoc, an electronic document management system ("the Diadoc System"). Each Party shall ensure its own access to the Diadoc System, make agreements with operators to acquire licenses to use the Diadoc System, and make agreements with qualified trust service providers for issuing any qualified certificates.

13.3. The Parties agree to exchange the following electronic documents signed by a qualified electronic signature:

- invoices;
- Universal transfer documents;
- Delivery -Acceptance Act of the Product;
- any other documents agreed by the Parties.

- 13.4. Документы, подписанные квалифицированной электронной подписью и переданные в электронном виде в рамках настоящего Контракта, приравниваются к оригиналам и имеют юридическую силу наравне с оригиналами.
- 13.5. Стороны признают полномочия лиц, получивших доступ к подписанию и передаче документов в электронном виде согласно настоящему Контракту и владеющих сертификатами ключа проверки электронной подписи. Стороны обязуются предоставить друг другу доверенности на соответствующих уполномоченных лиц и в случае прекращения/истечения срока доверенностей в кратчайший срок уведомить об этом другую Сторону.
- 13.6. Стороны обязуются соблюдать режим конфиденциальности информации, в том числе, относительно паролей, идентификаторов, ключей электронной подписи, сертификатов ключей проверки электронной подписи, а также электронных документов.
- 13.7. Независимо от даты подписания документов ПОКУПАТЕЛЕМ в системе Диадок, Продукция и документы, предусмотренные п. 13.3 Контракта, считаются принятыми ПОКУПАТЕЛЕМ датой выставления документов ПРОДАВЦОМ.
- 13.8. Стороны настоящим согласились, что настоящий Контракт, любые приложения и дополнительные соглашения к настоящему Договору могут быть подписаны Сторонами усиленной квалифицированной электронной подписью в соответствии с Федеральным законом от 06.04.2011 N 63-ФЗ «Об электронной подписи» вместо собственноручных подписей представителей Сторон. Данные электронные документы признаются равнозначными документам, заключенным на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью и заверенным печатью. При этом Дата создания настоящего Контракта, приложения, дополнительного соглашения к Контракту означает день, когда документ был создан с целью подписания Сторонами. Стороны признают, что в связи с подписанием усиленной квалифицированной электронной подписью Датой заключения настоящего Контракта, дополнительного соглашения, приложения к Контракту будет признаваться дата получения Стороной, направившей подписанный документ, акцепта (подписания) такого документа второй Стороной, а в случае акцепта (подписания) документа второй Стороной в нерабочий день, датой получения акцепта, то есть датой заключения настоящего Контракта, дополнительного соглашения, приложения к Контракту, будет признаваться следующий рабочий день.
- 13.4. Any electronic documents signed by a qualified electronic signature and submitted under this Contract shall be treated as the original documents and shall be as legally binding as the original documents.
- 13.5. The Parties recognize the authority of any persons able to sign and submit any electronic documents under this Contract who hold an electronic signature verification key certificate. Each Party shall provide the other Party with the powers of attorney granted to those authorized persons and inform the other Party immediately of termination or expiration of those powers of attorney.
- 13.6. The Parties shall comply with non-disclosure requirements with regard to, inter alia, any passwords, IDs, electronic signature keys, electronic signature verification key certificates and electronic documents.
- 13.7. Product and documents specified in cl.13.3 herein shall be deemed to be accepted as of the SELLER's issue date regardless of the BUYER's signature date in the Diadoc System.
- 13.8. The Parties hereby agree that the present Contract and any annexes and additional agreements to this Contract may be signed by the Parties using their enhanced qualified electronic signatures subject to Russian Federal Law No.63-FZ "On Electronic Signature" issued on April 6, 2011, instead of using the handwritten signatures of the Parties' representatives. These electronic documents shall be deemed to have the same force and effect as any paper document signed by handwritten signatures and certified by the company seals. The Date of the present Contract, any annex or additional agreement to the Contract shall be deemed to be the date on which the annex or additional agreement was created to be signed by the Parties. The Parties acknowledge that, with respect to the use of enhanced qualified electronic signatures, the Date of the present Contract, any annex or additional agreement to the Contract shall be deemed to be the date on which the Party that has submitted the signed document receives a confirmation of acceptance (signature) of that document from the other Party, or, if the other Party accepts (signs) that document on a non-business day, the date of acceptance (i.e. the date of the present Contract, the annex or additional agreement hereto) shall be deemed to be the next business day.

14. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПРОДАВЕЦ

ООО «ВТ Солюшнс»
Юридический адрес: 630001,
Россия, г.Новосибирск, ул. Д.Ковальчук,1

Tel.(383) 2125216
fax (383) 2125217

ИНН 5402531226 / КПП 540201001
ОГРН 1105476073812
Банк: АО "РАЙФФАЙЗЕНБАНК"
БИК 045004799
Расч.сч. 40702810607000435505
Кор.сч. 30101810300000000799

ПОКУПАТЕЛЬ

Юридический адрес:

15. ПОДПИСИ СТОРОН
ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

м.п./Stamp
Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

_____ 20 _____

14. LEGAL ADDRESSES AND BANK REQUISITES OF THE PARTIES

THE SELLER

«VT Solutions», LLC
Legal address:
630001, Russia, Novosibirsk
Dusi Kovalchuk str., 1,
Tel.(383) 2125216
fax (383) 2125217

INN / KPP 5402531226/540201001
OGRN 1105476073812
Bank: AO "RAYFFAYZENBANK"
BIK 045004799
Account 40702810607000435505
Routing 30101810300000000799

THE BUYER

Legal Address:

15. SIGNATURES OF THE PARTIES
ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp
_____/

_____ 20 _____

Приложение А
к Контракту No. _____

Annex A
to the Contract No. _____

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ / TECHNICAL SPECIFICATION

Для каждой модели SEM указываются соответствующие технические характеристики и опции.

Продукция/Product	Год выпуска/ year of manufacture
<p>Наименование и марка машины:</p> <p>Погрузчик _____ SEM _____</p> <p>Предприятие изготовитель: CATERPILLAR (QINGZHOU) LTD. Адрес : КИТАЙ Вид двигателя : _____ Мощность двигателя, л.с. _____ Основные характеристики: - Номинальная грузоподъемность, _____; - Номинальная вместимость ковша, м³ - _____; Эксплуатационные характеристики: - Усилие отрыва на кромке ковша, кН - _____ . Трансмиссия - _____ Дополнительное оборудование: - Кондиционер кабины; - Обогреватель кабины; - Пилотное управление, джойстик. В комплектацию входит: - Комплект ключей (дверей кабины и замка зажигания) -1 к-т.</p>	<p>_____</p>

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

м.п./Stamp
Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

_____ 20____

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp

_____ 20____

Приложение В
к Контракту No. _____

Annex B
to the Contract No. _____

ГРАФИК ПЛАТЕЖЕЙ ЗА ПРОДУКЦИЮ / PAYMENT SCHEDULE FOR PRODUCT.

№. Платежа / Payment No.	Дата Платежа / Payment Date	Сумма, USD / Amount, USD	НДС, USD / VAT, USD	Всего с НДС, USD/ Total with VAT, USD
1-й авансовый платеж / 1st advance installment	В течение _____ дней с даты _____ / shall be effected within 5 (five) days after Contract signing date.	00,00	00,00	00,00
ИТОГО / TOTAL		00,00	00,00	00,00

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp

м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

/____

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

____ 20____

____ 20____

ГАРАНТИЯ / WARRANTY

1. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что Продукция, поставленная по настоящему Контракту, лишена дефектов материала и изготовления, а гарантия на нее при правильном использовании и обслуживании распространяется на следующие сроки:
- 1.1. двенадцать (12) месяцев с даты подписания Акта приема передачи или 2000 (две тысячи) моточасов, в зависимости от того, что наступит ранее.
- 1.2. Для Бульдозеров марки SEM гарантийный срок на быстроизнашивающиеся детали, такие как:
- Гусеница в сборе, гусеничная цепь, башмак гусеницы.
 - поддерживающий каток,
 - опорный каток,
 - колесо направляющее,
 - сегмент ведущей звездочки -
- составляет 6 (шесть) месяцев с даты подписания Акта приема передачи или 1500 (одна тысяча пятьсот) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.
2. Ответственность ПРОДАВЦА по данной гарантии ограничивается ремонтом или заменой (по усмотрению ПРОДАВЦА) компонентов или деталей, определенных во время инспекции ПРОДАВЦА как имеющие дефекты материала или изготовления.
3. Если ПОКУПАТЕЛЬ решает отремонтировать какие-либо детали или компоненты, определенные ПРОДАВЦОМ как дефектные, такой ремонт должен производиться на предприятии, санкционированном ПРОДАВЦОМ.
4. Сменные запасные части и компоненты, предоставляемые ПРОДАВЦОМ по настоящей гарантии, будут поставлены ПОКУПАТЕЛЮ бесплатно. Сроки поставки оговариваются СТОРОНАМИ для каждого случая поставки дополнительно.
5. Настоящая гарантия не включает в себя стоимость обычного технического обслуживания, такого как регулировка двигателя, замена фильтров, смазка. Данные работы в рамках настоящей гарантии могут производиться силами ПОКУПАТЕЛЯ или привлеченных им третьих лиц только по соглашению с ПРОДАВЦОМ. В указанном случае стоимость рабочей силы ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ не возмещается.
6. Если ПРОДАВЕЦ попросит ПОКУПАТЕЛЯ в письменной форме вернуть ПРОДАВЦУ какую-либо дефектную часть или компонент, ПОКУПАТЕЛЬ должен вернуть эту запрашиваемую часть или компонент ПРОДАВЦУ. Части или компоненты, относящиеся к гарантийной рекламации, должны храниться в помещениях
1. The SELLER warrants that Product supplied under the present Contract to be free from defects in material and workmanship, under normal use and service, for the following periods of time:
- 1.1. twelve (12) months from the date of signing of the DELIVERY-ACCEPTANCE ACT OF THE PRODUCT or 2,000 (two thousand) hours, whichever comes first
- 1.2. For SEM brand track-type tractor (bulldozer), the warranty period for quick-wear parts such as:
- track assembled, track chain, track shoe assembly
 - roller,
 - carrier roller,
 - idler,
 - drive gear
- is six (6) months or one thousand five hundred (1500) hours starting from the date of signing of the DELIVERY-ACCEPTANCE ACT OF THE PRODUCT whichever is earlier.
2. The SELLER's liability under this warranty is limited to the repair or replacement (as the SELLER may elect) of components or parts which are found upon inspection by the SELLER to have been defective in material or workmanship.
3. If the BUYER elects to repair any part or component found by the SELLER to be defective, such repairs shall be performed at an establishment authorized by the SELLER.
4. Replacement parts and components supplied by the SELLER under this warranty shall be provided free of charge to the BUYER. The terms of delivery of the parts and components is additionally agreed by the PARTIES for each warranty case.
5. This warranty excludes the costs of normal maintenance service, such as engine tune-ups, replacement of filters, lubrication, etc. In respect of the present warranty service can be provided by the BUYER or the third PARTIES only on the SELLER's consent. The cost of labor at that is not repaid by the SELLER to the BUYER.
6. If the SELLER should request the BUYER, in writing, to return any defective part or component to the SELLER, the BUYER shall return such part or component to the SELLER. Parts or components that are subject to a warranty claim shall be properly stored at BUYER'S/END-USER'S premises until settlement of the warranty claim.

ПОКУПАТЕЛЯ/ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ до урегулирования гарантийной рекламации.

7. Срок гарантии на установленные при гарантийном ремонте запасные части устанавливается до окончания гарантийного срока на Продукцию.

8. Настоящая гарантия не покрывает:

8.1. ремонт и/или замену шин

8.2. любые расходные материалы и детали части для обслуживания, включая, но не ограничиваясь, фильтры, ремни, тросы, тормозные колодки, зубья (ножи) ковша, стекла, дворники, отвалы (ножи отвала), фары, свечи зажигания, свечи накаливания, угольные щетки, лампы и предохранители.

8.3. любые смазочные материалы и масла, включая, но не ограничиваясь, гидравлическое масло, моторное масло, предохранители, тормозную жидкость, и топливо, использованное во время ремонта.

9. Данная гарантия заменяет любые другие гарантии, когда-либо высказанные или подразумеваемые, включая, без ограничений, и любую подразумеваемую торговую гарантию товарной пригодности. Возмещение по настоящей гарантии ограничено стоимостью ремонта или замены, как указано выше, и любые претензии по другим потерям или повреждениям какого-либо типа (включая, без ограничения, убытки от простоя Продукции в течение какого-либо периода времени, упущенную выгоду, другие экономические убытки, или случайные, специальные, косвенные, а также вытекающие из таковых убытки) однозначно исключаются. Возмещение по настоящей гарантии подлежит только прямой реальный ущерб.

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

____ 20 ____

7. Replaced parts are warranted for the remainder of the Product's warranty period.

8. This warranty does not cover:

8.1. tires repair and/or tires replacement

8.2. Any consumables and maintenance parts including but not limited to tires, filters, V-belts, cables, brake pad, bucket teeth, glasses, wiper, blades, lights, sparkplugs, glow plugs, carbon brushes, bulbs and fuses.

8.3. Any lubricant and oil-related loss including but not limited to hydraulic oil, engine oil, fuses, brake fluid and fuel consumed during machine repair.

9. This warranty is expressly in lieu of any other warranties, express or implied, including without limitation any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose. Remedies under this warranty are expressly limited to repair or replacement as specified above, and any claims for other loss or damage of any type (including, without limitation, loss from failure of the Product to operate for any period of time, lost profit, other economic loss, or incidental, special, indirect or consequential losses) are expressly excluded. The direct real loss is to be compensated only.

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp

____ 20 ____

Приложение D
к Контракту No. _____

Annex D
to the Contract No. _____

ПРОЦЕДУРА ОФОРМЛЕНИЯ РЕКЛАМАЦИЙ / PRODUCT CLAIM PROCEDURE

1. В случае повреждения какой-либо единицы Продукции ПОКУПАТЕЛЬ обязан направить ПРОДАВЦУ претензию, с подробным описанием возникшего повреждения, с указанием серийного и/или справочного номера и количество единиц поврежденной Продукции,
2. Данная претензия должна сопровождаться следующими документами:
 - копия счета ПРОДАВЦА на соответствующую Продукцию,
 - оригинал или копия УПД,
 - фотографии поврежденной Продукции.
3. В случае обнаружения в момент приемки груза:
 - нарушения упаковки,
 - отсутствия и/или повреждения пломб,
 - повреждения груза или его полного/частичного отсутствия,
 - расхождений количества мест прибывшего груза и указанного в сопроводительных документах,

ПОКУПАТЕЛЬ дополнительно к документам, указанным в п.2 настоящего Приложения, обязан предоставить:

- оригинал или копию транспортной накладной (или коммерческого акта) с отметками о недостатках,
- акт приемки груза, в котором перечислены обнаруженные недостатки.

1. In case of Product's damage the BUYER is to issue and mail to the SELLER a Claim indicating the fact of the Product's damage and specifying damage origin, number of Products damaged, serial and/or Product PIN.
2. The claim is to be accompanied by the following sustaining documents:
 - copy of the SELLER's invoice for corresponding Product,
 - universal transfer document original or copy,
 - damaged Product's pictures.
3. In case of detection at the load receiving:
 - detecting the package damage,
 - seal damage,
 - load damage and/or its complete /partial loss,
 - the discrepancy between the number of shipping packages mentioned in the waybill and actually arrived,

the BUYER is obligated to submit a listed below documents, additionally to the documents indicated in the cl.2 of this Annex:

- original or copy of waybill (or commercial Act) with the marks of all issues detected,
- cargo acceptance act with description of all the detected issues.

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp

м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

/_____-

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

____ 20 ____

____ 20 ____

Приложение Е
к Контракту No. _____

Annex E
to the Contract No. _____

АКТ ПРИЕМКИ-ПЕРЕДАЧИ ПРОДУКЦИИ/ DELIVERY-ACCEPTANCE ACT OF THE PRODUCT

Место приемки / Place of acceptance:

Дата / Date: « _____ » _____.

_____ в лице/ represented by

(наименование ПРОДАВЦА/Name of the SELLER), действующего на основании (acting on the basis) _____

И _____ в лице/ represented by

(наименование ПОКУПАТЕЛЯ/Name of the BUYER), действующего на основании (acting on the basis) _____

составили настоящий Акт о нижеследующем / made this Act as follows:

1. Согласно Контракту № SA/ / /М от _____ ПРОДАВЕЦ передает, а ПОКУПАТЕЛЬ принимает следующую Продукцию:/According to the Contract No SA/ / /М _____ the SELLER transfers and the BUYER accepts the following Product:

Наименование/Name	Серийный номер/ Serial number	Количество/The number

2. Продукция соответствует условиям Контракта/ The Product complies with the terms of the Contract.
3. ПОКУПАТЕЛЬ не имеет претензий по качеству и комплектности Продукции / The BUYER has no claims to the quality and completeness of the Product.

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

_____ м.п./Stamp

_____ м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

/_____-

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

_____ 202

_____ 20 _____

Приложение F
к Контракту No. _____

Annex F
to the Contract No. _____

АКТ ПРИЕМКИ ГРУЗА / Cargo acceptance act
Место приемки / Place of acceptance: _____ / Дата/Date: « ____ » _____

_____ в лице/ represented by _____
(наименование ПОКУПАТЕЛЯ/Name of the BUYER) (представитель ПОКУПАТЕЛЯ, ответственный
за приемку груза у Перевозчика/ Consignee acting on behalf of the BUYER) ,

действующего на основании (acting on the basis) _____
и / and

_____ в лице /represented by _____
(наименование Перевозчика/ Forwarder name) (представитель Перевозчика/

_____, действующего на основании (acting on the basis) _____
Representative of the Forwarder),

составили настоящий Акт о нижеследующем /are made this Act as follows:

Что Продукция /that Product _____ доставлена к месту передачи со следующим
ущербом /повреждениями / was delivered to the place of delivery with the following damages:

Марка и номер автомобиля/ Truck model and register number

Номер прицепа/ Trailer number

Настоящий акт составлен в присутствии следующих лиц / this act is made with the following
persons present:

_____ (фамилия, должность/ surname, position)

_____ (фамилия, должность/ surname, position)

Транспортная накладная № / Waybill № _____
от /dated " ____ " _____ г. /year

(Наименование ПОКУПАТЕЛЯ/
Name of the BUYER)

м.п./Stamp

Дата: _____

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020
Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No.50 dd. 10.12.2020

(Наименование Перевозчика /
Forwarder name)

м.п./Stamp

Дата: _____

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp

_____ 20 _____

Требования безопасности / Safety requirements

1. Оператор ПОКУПАТЕЛЯ, допущенный к управлению Продукцией, во исполнение требований инструкций завода-изготовителя обязан немедленно прекратить работу Продукции в случае прекращения ее функционирования или обнаружения ненадлежащего функционирования. ПОКУПАТЕЛЬ обязан немедленно проинформировать ПРОДАВЦА в письменной форме об этом.
2. ПРОДАВЕЦ освобождается от любой ответственности в случае нарушения оператором ПОКУПАТЕЛЯ требований техники безопасности и инструкций завода-изготовителя об обязательном прекращении работ при обнаружении ненадлежащего функционирования или прекращения функционирования Продукции, равно как и при игнорировании зафиксированной ПРОДАВЦОМ в наряд-заказе рекомендации прекратить эксплуатацию Продукции до устранения выявленной неисправности, не позволяющей безопасно эксплуатировать Продукцию.
3. ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность за соблюдение лицами, допущенными к управлению Продукцией, инструкций и правил технической эксплуатации. За любые инциденты, несчастные случаи, в том числе, со смертельным исходом, ставшие результатом нарушения указанных требований и/или техники безопасности, ответственность несет ПОКУПАТЕЛЬ в полном объеме.
4. Настоящим ПОКУПАТЕЛЬ подтверждает факт ознакомления с инструкциями завода-изготовителя по соответствующей Продукции.
1. As per manufacturer instructions the BUYER's Operator of the Product needs to disengage the Product if the latter does not function or functions improperly. In this case the BUYER needs to inform the SELLER of the suspected Product malfunction in writing as soon as possible.
2. The SELLER will not be held responsible for the BUYER operating the malfunctioning Product or not following safety instructions and rules, as well as ignoring the SELLER's recommendations to stop working on the faulty Product with identified fault when the safely the Product operation is under question.
3. It remains the BUYER's responsibility to comply with the instructions and rules of operation. For any incidents, accidents, including fatalities, as the resulting of the above requirements breach and/or safety rules the BUYER is responsible in full.
4. The BUYER hereby confirms being familiarized with the manufacturer instructions.

ПРОДАВЕЦ (THE SELLER)

ПОКУПАТЕЛЬ (THE BUYER)

м.п./Stamp_____
м.п./Stamp

Руководитель отдела продаж
Смолин Григорий Александрович,
По Доверенности №50 от 10.12.2020

/_____-

Sales Manager
Mr.Smolin Grigory Alexandrovich,
On the basis of the
Power of Attorney No. 50 dd. 10.12.2020

____ 20 ____

____ 20 ____